

SGUARDOMOBILE

Collana di letteratura comparata
diretta da Lorenzo Flabbi e Antonio Prete

3



www.sguardomobile.it

In copertina: disegno di Antonio Almeida

Il trittico di volti e la serie di occhi sono elaborazioni grafiche da
Humbert de Superville, *Essai sur les signes inconditionnels dans l'art* (1832)

redazione@sguardomobile.it

Per il testo di Thomas Mann:

Originally published as: *Schicksal und Aufgabe*, by Thomas Mann.

Taken from: Thomas Mann, *Gesammelte Werke* in XII Bänden.
Band XII, Reden und Aufsätze IV.S. 918-939.

© 1960, 1974 S. Fischer Verlag GmbH, Frankfurt am Main

Copyright © 2008 by Casa Editrice Le Lettere – Firenze

ISBN

www.lelettere.it

Elena Sciarra

**THOMAS MANN. *DESTINO E COMPITO*
DI UN INTELLETTUALE IN ESILIO**

Le Lettere

INDICE

Nota preliminare	7
INTRODUZIONE	11
PRIMA PARTE. IL TESTO	
1. PERCHÉ <i>DESTINO E COMPITO</i>	21
2. PERCHÉ UNA TRADUZIONE	25
3. LA TRADUZIONE. PROBLEMATICHE AFFRONTATE	37
3.1. Il confronto tra i testi	39
3.1.1. <i>Il destino e l'impegno</i>	39
3.1.2. Premessa: Thomas Mann e la lingua inglese	40
3.1.3. <i>What is German?; The War and the Future: an Address</i>	46
3.2. La questione dell'oralità	58
3.2.1. Oralità e retorica	58
3.2.2. <i>The War and the Future</i> e l'oralità	64
3.2.3. <i>Schicksal und Aufgabe</i> e l'oralità	67
3.3. Nuclei di immagini	74
SECONDA PARTE. I TEMI	
4. LA GENESI DI UNA «CHIACCHIERATA»	93
5. IL DESTINO: <i>CHE COSA È TEDESCO?</i>	105
6. IL COMPITO: UN NUOVO UMANESIMO	133
DESTINO E COMPITO di Thomas Mann	
<i>DESTINO E COMPITO</i>	147
<i>SCHICKSAL UND AUFGABE</i> testo originale tedesco	185
Bibliografia	211
Ringraziamenti	223
Indice dei nomi	225